

◎日本国政府と中華人民共和国政府との間の映画共同製作協定

(略称) 中国との映画共同製作協定

二〇一八年 五月 九日 東京で署名

二〇一八年 五月 九日 効力発生

二〇一八年 五月二八日 告示

(外務省告示第一八九号)

目次

前文	一七九
第一条 目的	一七九
第二条 定義	一七九
第三条 自国の映画としての認定及び特典を受ける権利	一八〇
第四条 権限のある当局	一八〇
第五条 共同製作映画の確認又は承認	一八〇
第六条 第三国との共同製作	一八一
第七条 共同製作映画としての位置付けの申請	一八一
第八条 機器の輸入	一八二
第九条 公開の許可	一八二
第十条 附属書の地位	一八二
第十一条 実施	一八二

ページ

第十二条	効力発生、有効期間及び改正	一八三
末文		一八三
○ 附属書		一八四

前文

日本国政府と中華人民共和国政府との間の映画共同製作協定

日本国政府及び中華人民共和国政府（以下個別に「締約国政府」といい、「両締約国政府」と総称す。）は、

両国の映画産業が、映画製作における一層緊密な相互協力から利益を得ることを考慮し、

映画の分野における両国間の協力に立脚し、及びこれを拡大することを求め、

両国の映画産業並びに文化的及び経済的な交流の発展に資する映画共同製作を促進し、及び円滑にすることを希望し、

これらの交流が両国間の関係の強化に寄与することを確信して、

次のとおり協定した。

第一条 目的

この協定は、両国の映画製作者間の交流を強化し、及び両国間の映画共同製作を拡大することを目的とする。

第二条 定義

この協定の適用上、

1 「共同製作団体」とは、共同製作映画の製作に参加する日本国又は中華人民共和国（以下「中国」という。）の法人又は団体をいう。

2 「共同製作映画」とは、一又は二以上の日本側共同製作団体と一又は二以上の中国側共同製作団体とが協力して共同投資及び共有著作権によって製作する映画をいい、第六条の規定が適用される映画を含む。

中国との映画共同製作協定

Film Co-production Agreement
between the Government of Japan and
the Government of the People's Republic of China

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties");

CONSIDERING that the film industries of the two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films;

SEEKING to build on and expand cooperation between the two countries in the area of film;

DESIROUS of enhancing and facilitating the film co-production which may be conducive to the film industries of the two countries and to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Objective

The objective of this Agreement is to enhance exchanges between filmmakers of the two countries and to expand film co-production between the two countries.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Co-producer" means a body corporate or entity of Japan or the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") who participates in the making of a co-production film.

2. "Co-production film" means a film made by one or more Japanese co-producers in conjunction with one or more Chinese co-producers through joint investment and copyright, and includes a film to which Article 6 applies.

中国との映画共同製作協定

3 「映画」とは、何らかの素材に収録された映像又は映像及び音声の総体（少なくとも、フィクション映画、記録映画及びアニメーション映画を含む。）であって、主として劇場での上映を目的とするものをいう。

4 「権限のある当局」とは、この協定の適用及び実施について責任を負う当局として両締約国政府が指定する当局をいう。

第三条 自国の映画としての認定及び特典を受ける権利

共同製作映画は、日本国及び中国のそれぞれにおいて、自国の法令に従って自国の映画に与えられ、又は与えられる可能性のある全ての特典を完全享有するものと認められる。これらの特典は、当該特典を与える国の共同製作団体についてのみ与えられる。

第四条 権限のある当局

各締約国政府の権限のある当局については、この協定の附属書に記載する。第十条の規定にかかわらず、一方の締約国政府は、自国の権限のある当局として他の機関を指定することを希望する場合には、他方の締約国政府に対し、外交上の経路を通じてこの変更を書面により事前に通報する。

第五条 共同製作映画の確認又は承認

1 この協定に従って特典を受けることを希望する共同製作団体は、共同製作映画の製作に入る前に、それぞれの権限のある当局による当該共同製作映画に関する暫定的な確認又は承認を申請し、及び受ける。

2 共同製作映画は、それぞれの権限のある当局が定める暫定的な確認又は承認の条件に従って製作する。

3 1に規定する暫定的な確認又は承認を受けた共同製作団体は、その共同製作映画の製作が完了した後、特典を受けるためにそれぞれの権限のある当局による最終的な確認又は承認を申請し、及び受けるよう要求される。

3. "Film" means an aggregate of images, or of images and sounds, embodied in any material, including but not limited to fiction films, documentaries and animation films, and which are primarily intended for theatrical release.

4. "Competent authorities" means the authorities designated as such by the Parties as responsible for the application and implementation of this Agreement.

Article 3 Recognition as a National Film and Entitlement to Benefits

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Japan and China respectively to the national films subject to the laws and regulations in each country. These benefits accrue solely to the co-producer of the country that grants the benefits.

Article 4 Competent Authorities

The competent authority of each Party shall be set out in the Annex to this Agreement. Notwithstanding Article 10, if either Party wishes to designate another authority as its competent authority, that Party shall notify the other Party in advance in writing through diplomatic channels of such changes.

Article 5 Confirmation or Approval of a Co-production Film

1. Co-producers, who wish to receive the benefits in accordance with this Agreement, shall apply for and obtain provisional confirmation or approval related to the co-production film from respective competent authorities before the co-production film is put into production.

2. Co-production films shall be made in accordance with the terms and conditions of the provisional confirmation or approval with which respective competent authorities provide.

3. Co-producers, who have obtained the provisional confirmation or approval referred to in paragraph 1 of this Article, upon the completion of the production of its co-production film, shall be required to apply for and obtain the final confirmation or approval from respective competent authorities in order to receive the benefits.

共同製作
映画の確
認又は承

権限のあ
る当局

自国の映
画として
の認定及
び特典を
受ける権

第三国と
共同製作
の共同製

共同製作
映画とし
ての位置
づけの申
請

4 この協定の附属書は、共同製作団体が権限のある当局に対し1及び3に規定する確認又は承認を申請するための手続規則を定める。

5 権限のある当局は、プロジェクトがこの協定の規定に合致しているかどうかについてこれらの権限のある当局が決定することができるようにするため、いずれかの権限のある当局の要請により相互に協議する。

6 権限のある当局は、この協定の一般的な目的を達成するため、1及び3に規定する確認又は承認を与えるに当たり、条件を定めることができる。

7 権限のある当局は、確認又は承認を与える又は与えない旨の決定（もに規定する条件を含む。）が各国の法令の範囲内で行われることを確保する。

第六条 第三国との共同製作

1 権限のある当局が共同して確認し、又は承認する場合とは、第三国からの製作団体は、この協定に基づく共同製作映画の共同製作に参加することができる。

2 第三国の共同製作団体は、当該共同製作団体の国と日本国又は中国との間で効力を有する映画共同製作協定の条件に基づいて映画を製作するために要求されることとなる共同製作としての位置付けに関する全ての条件を満たさなければならない。

第七条 共同製作映画としての位置付けの申請

1 日本国の共同製作団体は、日本国の権限のある当局に対する第五条1及び3に規定する確認の申請について責任を負う。

2 中国の共同製作団体は、中国の権限のある当局に対する第五条1及び3に規定する承認の申請について責任を負う。

4. The Annex to this Agreement provides the rules of procedures in which co-producers apply to the competent authorities for a confirmation or approval, referred to in paragraphs 1 and 3 of this Article.

5. The competent authorities shall consult with each other in order to enable them to determine whether a project conforms to the provisions of this Agreement upon the request from either of the competent authorities.

6. The competent authorities may stipulate terms and conditions in granting a confirmation or approval referred to in paragraphs 1 and 3 of this Article, for the purpose of achieving the general objectives of this Agreement.

7. The competent authorities shall ensure that their decision of granting (including terms and conditions referred to in paragraph 6 of this Article) or denying the confirmation or approval will be made within the laws and regulations in their respective countries.

Article 6
Co-production with Third Countries

1. With joint confirmation or approval by the competent authorities, any producers from the third countries may participate in co-producing co-production films under this Agreement.

2. Any third country co-producer shall fulfill all conditions relating to the co-production status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the film co-production agreement in force between that co-producer's country and either Japan or China.

Article 7
Application for Co-production Film Status

1. The co-producer of Japan is responsible for applying for a confirmation referred to in paragraphs 1 and 3 of Article 5 to the competent authority of Japan.

2. The co-producer of China is responsible for applying for an approval referred to in paragraphs 1 and 3 of Article 5 to the competent authority of China.

中国との映画共同製作協定

第八条 機器の輸入

各締約国政府は、共同製作映画を製作するための機器の一時輸入に関する税関手続を自国の法令に従って実施することを確認する。

第九条 公開の許可

権限のある当局による共同製作映画の確認又は承認は、完成した映画の自国における公開を許可するについて、いずれの締約国政府の關係当局も拘束しない。

第十条 附属書の地位

- 1 この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。
- 2 第十二条4の規定にかかわらず、附属書の修正は、権限のある当局間の協議により行われるものとし、当該修正に関するこれらの権限のある当局の合意を通報する外交上の公文の交換を通じて合意した修正が確認された後に効力を生ずる。

第十一条 実施

- 1 この協定の実施は、各国の關係法令に従うことを条件とする。
- 2 この協定は、各国の利用可能な予算に従って実施される。
- 3 この協定の解釈又は適用に関するいかなる事項も、権限のある当局間の協議によつてのみ解決される。
- 4 この協定は、他の国際協定に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

実施

附属書の地位

公開の許可

機器の輸入

Article 8
Import of Equipment

Each Party confirms that it shall implement customs procedures regarding the temporary admission of equipment for the making of co-production films, in accordance with its laws and regulations.

Article 9
Permission to Exhibit Publicly

The confirmation or approval of a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either Party to permit the public exhibition of the resulting film in their country.

Article 10
Status of Annex

1. The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement.
2. Notwithstanding paragraph 4 of Article 12, any modifications to the Annex shall be made through consultations between the competent authorities, and shall enter into force once the agreed modifications are confirmed through the exchange of diplomatic notes that inform agreements of the competent authorities on the modifications.

Article 11
Implementation

1. The implementation of this Agreement shall be subject to the relevant laws and regulations in each country.
2. This Agreement shall be implemented, subject to the availability of appropriated funds in each country.
3. Any matters in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be solely solved through consultation between the competent authorities.
4. The provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of both Parties under other international agreements.

第十二条 効力発生、有効期間及び改正

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、五年間効力を有する。この協定は、いずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対し、この期間の満了の日の六箇月前までにこの協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、自動的に更に五年間延長されるものとし、その後は、同様の期間ずつ同様に更新されるものとする。
- 3 この協定に基づく権限のある当局による確認又は承認に従って製作されたが、この協定の終了後に完成した映画は、共同製作映画として取り扱われる。したがって、その共同製作団体は、この協定の全ての特典を受ける権利を有する。

- 4 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正するいくがきむ。別段の合意がない限り、その改正は、1に定める条件に従って効力を生ずる。
- 以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十八年五月九日に東京で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

河野太郎

中華人民共和国政府のために

王 毅

Article 12
Entry in Force, Duration and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless either of the Parties notifies the other Party of the intention to terminate this Agreement in writing six months before the expiration date, this Agreement shall be automatically extended for a further period of five years, and shall thereafter be renewable for similar periods accordingly.
3. A film made in accordance with a confirmation or approval by the competent authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

4. This Agreement may be amended by mutual consent in writing between the Parties. Unless otherwise specifically agreed, such amendments shall enter into force in accordance with the terms stipulated in paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on this ninth day of May in the year 2018, in duplicate in the Japanese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of
Japan

河野 太郎

For the Government of
the People's Republic of China

王 毅

中国との映画共同製作協定

日本国政府と中華人民共和国政府との間の映画共同製作協定の附属書

A 権限のある当局

日本国政府と中華人民共和国政府との間の映画共同製作協定（以下「協定」という。）における権限のある当局については、次のとおりとする。

- (1) 日本国の権限のある当局は、外務省、文化庁及び経済産業省とする。日本国の権限のある当局は、日本国の取扱機関を指定し、中国の権限のある当局に通報する。日本国の権限のある当局は、管理的業務の一部を当該取扱機関に委任する、ことができる。

- (2) 中国の権限のある当局は、中国映画局とする。

中国の権限のある当局は、中国の取扱機関として中国映画共同製作会社を指定する。共同製作映画の共同製作としての位置付けは、当該取扱機関を通じて評価される。

B 共同製作映画に適用される規則

権限のある当局は、自国の法令の範囲内で、次の規則が協定に基づく共同製作映画に適用をされることを確保する。

- (1) 協定に基づく共同製作としての位置付けについての申請は、全ての裏付けとなる文書を付してそれぞれの国の取扱機関に行う。

日本国においては、プロジェクトは、申請から四十五執落日以内に評価される。日本国の取扱機関は、共同製作の要件を満たすプロジェクトについて確認書を発給する。

Annex to
the Film Co-production Agreement between
the Government of Japan and the Government of
the People's Republic of China

A. Competent Authorities

The competent authorities for the Film Co-production Agreement between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Agreement") are as follows:

- (1) The Japanese competent authority is the Ministry of Foreign Affairs, the Agency for Cultural Affairs and the Ministry of Economy, Trade and Industry, which will designate the Japanese handling organization and inform the Chinese competent authority thereof. The Japanese competent authority may commission a part of administrative affairs to the handling organization.

- (2) The Chinese competent authority is China Film Bureau.

The Chinese competent authority designates the China Film Co-Production Corporation as the Chinese handling organization through which co-production films are assessed for co-production status.

B. Rules Applying to Co-Production Films

The competent authorities will ensure within the laws and regulations in their respective countries that the following rules of this Annex will apply to co-production films under the Agreement:

- (1) Application for co-production status under the Agreement will be made to the handling organization in each country together with all supporting documentation;

In Japan, projects will be evaluated within forty-five (45) working days from application. Projects that meet the requirements of co-production will be issued a confirmation in writing by the Japanese handling organization;

中国においては、申請及び裏付けとなる文書を受理した後、中国の権限のある当局は、四十五執務日以内に、これらを審査し、申請団体に對しその決定を記載した書面を提供する。共同製作の要件を満たすプロジェクトについては、映画プロジェクト承認書が与えられるものとし、中国の権限のある当局が当該プロジェクトに対して映画上映許可証を与えたときは、最終的な承認手続が完了したものと認められる。

申請書類には、次に掲げるものを含める。

- (a) 映画の全ての台本
- (b) 製作に関する著作権を適法に取得したことを証明する文書
- (c) 両共同製作団体が署名した共同製作の契約書の写しであって、次の全ての事項を含むもの
 - (i) 共同製作映画の題名
 - (ii) 製作者の氏名及び台本の著作者の氏名又は文学作品から作成される場合には脚色者の氏名
 - (iii) 監督の氏名（必要な場合には、その交代を許可する代替案項）
 - (iv) 予算（資金調達に関する計画を含む。）
 - (v) 国際的な配給の予測
 - (vi) 費用が予算を上回り、又は下回る場合の共同製作団体のそれぞれの分担。この場合において、分担は、原則としてそれぞれの貢献度に比例するものとする。ただし、費用が予算を上回る場合のより貢献度の低い共同製作団体の分担は、(7)の規定に基づいて認められる最低比率が尊重されることを条件として、より低い分担率又は一定の額に制限する必要がある。

中国との映画共同製作協定

In China, upon receiving the application and supporting documentation, the Chinese competent authority will examine them and provide the applicant with a statement of their decision within forty-five (45) working days. Projects that meet the requirements of co-production will be granted "The Film Project Approval Note", and will be recognized as having completed the final approval process once the Chinese competent authority has granted it "The Film Public Screening Permit".

The application package shall include the items listed below:

- (a) A complete script of the film;
- (b) A document providing proof that the copyright for the production has been legally acquired;
- (c) A copy of the co-production contract signed by the two co-producers, which will include in any case:
 - (i) The title of the co-production film;
 - (ii) The name of the producer, and the author of the script or the adaptor in case of drawing from a literary source;
 - (iii) The name of the director (a substitution clause permitted to provide for his/her replacement if necessary);
 - (iv) The budget, including the financing plan;
 - (v) International distribution estimates;
 - (vi) The respective shares of the co-producers in any over or under expenditure, which shares shall in principle be in proportion to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any over expenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount provided that the minimum proportion permitted under Section B(7) of this Annex is respected;

中国との映画共同製作協定

(iii) 協定に基づく特典を受ける権利を与えることが、共同製作映画の公開を許可することによって、いずれの締約国政府の関係当局も拘束しないことを認める条項

(iv) 撮影が開始される予定の時期

(v) より貢献度の高い共同製作団体が、少なくとも製作に係る全てのリスク及び原盤製作に係る全てのリスクを対象とする保険を付することを定める条項

(d) 配給契約（既に署名されている場合に限る。）

(e) 創作及び技術の分野における要員の一覧（国籍及び役割並びに出演者については、その役役を記載したもの）

(f) 製作日程

(g) 予算の細目（各製作団体が各国において負担する費用を明示したもの）

(h) あらすじ

権限のある当局は、必要と認める追加の文書その他の全ての追加の情報を要求することができる。

当初の契約は、変更することができる。重要な変更（いずれかの共同製作団体の交代を含む。）は、映画の共同製作が終了する前に権限のある当局による確認又は承認のために提出する。いずれかの共同製作団体の交代は、例外的に、かつ、双方の権限のある当局が満足する理由がある場合に限り認められる。

権限のある当局は、この(1)に規定する確認又は承認についての決定を常に相互に通報する。

一八六

(vii) A clause recognizing that entitlement to benefits under the Agreement does not bind the relevant authorities in either Party to permit the public exhibition of the co-production film;

(viii) The period when shooting is to begin;

(ix) A clause stipulating that the majority co-producer will take out insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

(d) The distribution contract, where this has already been signed;

(e) The list of the creative and technical personnel indicating nationalities and role, and in the case of performers, the roles they are to play;

(f) The production schedule;

(g) The detailed budget, identifying the expenses to be incurred in each country by each producer;

(h) The synopsis.

The competent authorities may demand any further documentation and all other additional information deemed necessary.

Amendments may be made in the original contract. Any significant changes (including the replacement of a co-producer) shall be submitted for confirmation or approval by the competent authorities before the film co-production is finished. The replacement of a co-producer will be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to the two competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions on the confirmation or approval as set out under this paragraph.

(2) 共同製作映画の製作に関する契約には、共同製作団体が、協定第三条に規定する特典について、当該共同製作団体の国にある法人又は団体にのみ譲渡し、又は処分することができることを定める。

(3) 権限のある当局は、参加している共同製作団体のそれぞれの国において、協定に基づく共同製作映画を製作する際の労働条件がおおむね同等であること及び協定に基づく共同製作団体の国以外の国において映画を撮影する場合にも、その労働条件が共同製作団体の国における労働条件よりもおおむね不利でないことを確認する。

(4) いずれの共同製作団体も、共通の経営、所有又は支配による関係性を有しない。

(5) 共同製作映画は、日本国及び中国において、並びに第三国の共同製作団体が存在する場合には当該第三国の共同製作団体の国において、初公開版の作成まで製作され、及び処理される。共同製作映画の吹替えは、日本国又は中国において、及び第三国の共同製作団体が存在する場合には当該第三国の共同製作団体の国において、行うことができる。これらの作業の多くは、通常、資金面より貢献度の高い共同製作団体の国において行うが、権限のある当局は、他の取決めに相互に確認し、又は承認することができる。また、権限のある当局は、参加している共同製作団体の国以外の国における撮影を相互に確認し、又は承認することができる。

(6) 共同製作団体は、各共同製作団体の出演、技術及び美術の面での貢献（創作面での貢献、並びに資金面での貢献について合意する。ただし、共同製作映画に対する各共同製作団体の出演、技術及び美術の面での貢献は、各共同製作団体の資金面での貢献に対して合理的な割合とする。各共同製作団体の資金面での貢献を評価するに当たり、権限のある当局は、資金面での貢献の一部として、現物での貢献（スタジオ施設の提供等）を相互に確認し、又は承認することができる。

(2) The contract or contracts governing the making of the co-production films will provide that a co-producer may assign or dispose of the benefits referred to in Article 3 of the Agreement only to a body corporate or entity in that co-producer's country.

(3) The competent authorities will satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under the Agreement in each of the countries of the participating co-producers are in broad terms comparable and that in the event that location shooting of the film takes place in a country other than that of a co-producer under the Agreement, conditions will be, in broad terms, no less favorable.

(4) None of the co-producers will be linked by common management, ownership or control.

(5) Co-production films will be made and processed up to the creation of the first release print in Japan and China, and when there is a third country co-producer, in that co-producer's country. Re-voicing of co-production films may be carried out in Japan or China, and when there is a third country co-producer, in that co-producer's country. The majority of the work will normally be carried out in the country of the co-producer which has the major financial contribution but the competent authorities may mutually confirm or approve other arrangements. The competent authorities may also mutually confirm or approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers.

(6) The performing, technical and craft contribution (being the "creative" contribution) and the financial contribution of each co-producer will be agreed by the co-producers, provided that the performing, technical and craft contribution of each co-producer to a co-production film will be in reasonable proportion to each of the co-producer's financial contribution. When assessing the financial contribution of each co-producer, the competent authorities may mutually confirm or approve "in kind" contribution (including, but not limited to, the provision of studio facilities) as part of the financial contribution.

中国との映画共同製作協定

(7) 各共同製作団体の共同製作映画に対する資金面及び創作面での貢献は、全体の二十パーセント以上八パーセント以下とする。権限のある当局は、異なる限度について合意することができる。ただし、新たな最低限度は十パーセントとし、新たな最高限度は九十パーセントとする。第三国の共同製作団体が映画共同製作に参加することが共同して確認され、又は承認される場合には、当該第三国の共同製作団体による貢献の合計は、全体の十パーセント以上二十パーセント以下とする。

(8) 共同製作映画の映像の九十パーセント以上については、特に当該共同製作映画のために撮影する。ただし、この規則によらないことを権限のある当局が相互に確認し、又は承認する場合は、この限りでない。

(9) 共同製作団体間の契約は、

(a) 製作に使用した素材であつて最終的な保護をかけた複製のためのものの十分な数のコピーを全ての共同製作団体のために作成することを定める。各共同製作団体は、保護をかけた複製のための素材のコピーの所有団体であるものとし、必要な複製を作成するために使用する権利を有する。また、各共同製作団体は、共同製作団体間で合意した条件に従つて原盤を利用することができる。当該条件は、少なくとも、各共同製作団体が映画の有形の要素の共同保有団体である旨の条項を含むものとし、全ての素材が著作権で保護され、及び両共同製作団体の合意によつてのみ使用することができることを保証するものとする。

原盤は、各共同製作団体が利用することができるとあつて現像所であつて共同製作団体が共同で合意するものにおいて、共同製作団体の共同名で登録すべきである。

(b) 次の費用に関し、各共同製作団体の支払責任を定める。

(7) Each co-producer will have a financial and creative contribution of not less than twenty per cent (20%) of the total financial and creative contribution for the co-production film, and not more than eighty per cent (80%) of the total. The competent authorities may agree to different limits, but subject to new minimum and maximum limits of 10% and 90%, respectively. In the event that a third country co-producer is jointly confirmed or approved to participate in the film co-production, its total contribution shall be no less than ten per cent (10%) and no more than twenty per cent (20%) of the total.

(8) At least ninety per cent (90%) of the footage included in a co-production film will, subject to any departure from this rule which is mutually confirmed or approved by the competent authorities, be especially shot for the film.

(9) The contracts between the co-producers will:

(a) Provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all the co-producers. Each co-producer will be the owner of a copy of the protection and reproduction material and will be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer will have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers which at least will contain a clause stating that each co-producer is co-holder of the tangible elements of the film and guarantee that all materials are copyright protected and that any exploitation can only be conducted with agreement of the two co-producers.

The original production material should be registered to the joint names of the co-producers in a jointly-agreed-upon laboratory to which each co-producer should have access.

(b) Set out the financial liability of each co-producer for costs incurred.

(i) 権限のある当局による共同製作映画としての暫定的な確認又は承認を拒否されたプロジェクトの準備に要した費用

(ii) 暫定的な確認又は承認を与えられたが、当該確認又は承認の条件を遵守することができなかった映画の製作に要した費用

(iii) 確認され、又は承認された共同製作映画の公開の許可が共同製作団体の国のいずれかにおいて与えられなかった場合の当該映画の製作に要した費用

(c) 映画の利用による収入（輸出市場からの収入を含む。）の共同製作団体間の配分に関する仕組みを定める。収入の配分は、原則として共同製作団体のそれぞれの貢献の合計に比例すべきであり、権限のある当局による確認又は承認に従うものとする。当該配分は、収入若しくは市場の配分又はその双方の組合せから成る。

(d) 当該映画の製作に対するそれぞれの貢献が完了する期限の日を明記する。

(e) 共同製作団体が共同製作映画についての著作権を共有し、及び各共同製作団体が共同製作映画のタイトル・シークエンスに製作者のクレジットを付することを規定する条項を含める。

(10) 共同製作映画には、当該映画が日中共同製作若しくは中日共同製作であることを示す独立したクレジット・タイトル又は適当な場合には日本国、中国及び第三国の参加を示すクレジットを付するものと、権限のある当局のロゴを付することができ。

(11) 権限のある当局は、協定の効果的な実施を促進するため、他の国との間で締結される新たな協定について相互に通報する。

中国との映画共同製作協定

(1) in preparing a project which is refused provisional confirmation or approval as co-production film by the competent authorities;

(11) in making a film which has been given such provisional confirmation or approval and fails to comply with the conditions of such confirmation or approval; or

(111) in making a confirmed or approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;

(c) Set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the revenues from the exploitation of the film, including those from export markets. The sharing of revenues should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers and shall be subject to confirmation or approval by the competent authorities. This sharing consists of either a sharing of revenues or a sharing of markets or a combination of the two formulas.

(d) Specify the dates by which their respective contributions to the production of the film will have been completed.

(e) Include a clause stipulating that the co-producers jointly own copyright in and to the co-production film and that each co-producer shall receive producer credit accordingly in the co-production film's title sequence.

(10) Each co-production film will include either a separate credit title indicating that the film is either a "Japanese-Chinese Co-production", or a "Chinese-Japanese Co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of Japan, China and the third country and may carry the logos of the competent authorities.

(11) The competent authorities will inform each other of new agreements concluded with other countries, in order to increase the effectiveness of the Agreement.

日本国政府与中华人民共和国政府
关于合作摄制电影的协议

日本国政府与中华人民共和国政府（以下单称“一方”、合称“双方”）；
虑及电影制作领域的更密切相互合作将惠及两国电影产业；

为了开展和扩大两国在电影领域的合作；

为了促进和实施有利于两国电影产业和文化经济交流发展的电影合作
摄制；

鉴于此类交流将有助于促进两国间的关系；
达成协议如下：

第一条 目 的

本协议的目的是增进两国电影人之间的交流以及扩大两国电影合作摄
制。

第二条 定 义

在本协议中：

（一）“合作制片者”是指参与合作摄制一部影片的日本国（以下
称“日本”）或中华人民共和国（以下称“中国”）的法人或实体。

（二）“合作摄制影片”是指一个或多个日本合作制片者与一个或
多个中国合作制片者通过共同投资、共享版权的方式联合制作的影片，包括
本协议第六条适用的影片。

（三）“影片”是指以任何材质体现的影像集成或影音集成，初始
目的为影院放映，包括但不限于故事片、纪录片和动画片。

（四）“主管部门”是指双方各自指定的负责适用和实施本协议的
机关。

第三条 视为国产影片和授予利益

合作摄制影片须全面享受日本和中国根据各自法律和法规制定的授予
国产影片的所有利益。此类利益只惠及利益颁发国的合作制片者。

第四条 主 管 部 门

在本协议附则中须明确各自的主管部门。虽有第十条规定，但如果一
方希望指定另一部门作为其主管部门，须事先通过外交途径以书面形式将此
变化通知另一方。

第五条 合拍影片项目确认或批准

一、想要获得本协议规定利益的合作制片者，须在影片投入制作前提
交申请并获得各自主管部门对合作摄制影片颁发的临时确认或批准。

二、合作摄制影片须按照各自主管部门规定的临时确认或批准条件进
行制作。

三、获得本条第一款所指临时确认或批准的合作制片者，在合作摄制
影片制作完成后，须按要求向各自主管部门申请并获得最终确认或批准，以
便享受利益。

四、本协议附则中，规定了适用于合作制片者依据本条第一款、第三
款向主管部门申请确认或批准的程序。

五、一方主管部门如有要求，双方主管部门应互相协商决定一个项目
是否符合本协议条款。

六、为实现本协议总目标，双方主管部门可就授予本条第一款、第三款所指确认或批准而制定条款和条件。

七、双方主管部门须确保，将依据各自国家的法律法规做出授予或拒绝确认或批准的决定（包括本条第六款所指条款和条件）。

第六条 与第三国合作摄制影片

一、经双方主管部门联合确认或批准，任何第三国合作制片者可参与联合制作本协议辖下的合作摄制影片。

二、任何第三国合作制片者须符合日本或中国与该合作制片者所在国之间现行的电影合作摄制协议中关于合作摄制资格的所有条件。

第七条 合作摄制影片资格申请

一、日本合作制片者负责向日本主管部门提交第五条第一款、第三款所指的确认申请。

二、中国合作制片者负责向中国主管部门提交第五条第一款、第三款所指的批准申请。

第八条 器材入境

双方确认，应依据各自法律法规办理合作摄制影片所需器材临时入境的海关手续。

第九条 公映许可

双方主管部门对合作摄制影片的确认或批准，对其相关部门准许该片在本国境内公映不具约束力。

第十条 附则性质

一、本协议附则构成本协议不可分割的组成部分。

二、虽有本协议第十二条第四款规定，对附则的任何修改须通过双方主管部门协商，并通过交换外交照会通知已约定修改的内容后生效。

第十一条 协议实施

一、本协议的实施须遵守两国相关法律法规。

二、本协议的实施须依据各自国家专用基金的可用性。

三、任何有关本协议的解释或适用问题，须由且仅须由双方主管部门通过磋商解决。

四、本协议条款不影响双方其他国际协议辖下的权利和义务。

第十二条 生效、有效期与修订

一、本协议自签字之日起生效。

二、本协议有效期5年。如一方未在有效期满前6个月内以书面形式通知另一方终止本协议，则本协议有效期自动延长5年，并依此法顺延。

三、双方主管部门根据本协议条款确认或批准制作，但在本协议终止后才完成的影片，应视为合作摄制影片，其合作制片者应享受本协议规定的所有利益。

四、经双方书面协商一致，可对本协议进行修订。除非另有约定，此类修订须按照本条第一款规定的条件生效。

以下签字人经各自政府授权签署本协议，以昭信守。

本协议于一〇一八年五月九日在东京签订，一式两份，每份均用日文、中文和英文写成，三种文本同等作准。

日本国政府	中华人民共和国政府
代表	代表

河野 太郎

王 毅

《日本国政府与中华人民共和国政府
关于合作摄制电影的协议》
附则

一、主管部门

《日本国政府与中华人民共和国政府关于合作摄制电影的协议》（下称“协议”）所指主管部门如下：

（一）日本主管部门为外务省、文化厅与经济产业省，上述部门将指定日本承办机构并通知中方主管部门。日本主管部门会委托承办机构处理部分行政事务。

（二）中国主管部门为国家电影局。

中国主管部门指定中国电影合作制片公司作为中方承办机构，负责合作摄制影片的合作资格评估。

二、合作摄制影片的适用规定

双方主管部门确保，在各自国家法律法规框架内，本附则如下规定适用于协议辖下的合作摄制影片：

（一）协议辖下合作摄制影片资格的申请，须向各自国家承办机构提交并提供全部辅助文件。

在日本，项目将在提交申请之日后 45 个工作日内完成评估。符合合作摄制要求的项目将由日本承办机构颁发书面确认。

在中国，主管部门收到申请及辅助文件后，审查材料并在 45 个工作日内将审查决定提供申请方。符合合作摄制要求的项目将获得“电影剧本立项回执单”，一旦获得中国主管部门颁发的“电影公映许可证”，就被视为已完成最终批准程序。

申请材料须包括下列内容:

1. 完整的电影剧本

2. 已合法获得该作品拍摄版权的证明文件

3. 双方合作制片者签订的合作摄制合同影印件, 该合同包括:

(1) 合作摄制影片名称

(2) 制片者姓名、剧作者或改编者姓名(如改编自文学原著)

(3) 导演姓名(如需要, 可制定允许替换导演的条款)

(4) 包括融资计划的预算

(5) 国际发行预估

(6) 明确成本超支或结余情况下合作制片者双方各自所占份额,

该份额原则上须与各方投入比例相一致, 尽管投入少的合作制片者在成本超支的情况下所占份额可限定为一个较低的比例或固定的数额; 条件是符合本附则第二条第七款关于最小份额投入的规定

(7) 确认享受协议辖下利益对双方相关部门准许该合作摄制影片

公映不具约束力的条款

(8) 影片开拍时期

(9) 规定投入多的合作制片者至少为“所有制作风险”与“所有

原始素材制作风险”投保的条款

4. 发行合同, 如双方已签订

5. 创作和技术人员名单, 标明国籍和职务。演员还应标明扮演的角

色

6. 制作日程

7. 详细预算, 说明每个合作制片者在各国产生的开支

8. 剧情梗概

双方主管部门可进一步要求任何文件及认为必要的任何其他信息。

原始合同可以修改。任何重要变更(包括更换合作制片者)须在合作摄制影片完成之前报双方主管部门确认或批准。更换合作制片者只可在特殊情况下进行, 且须具备双方主管部门满意的理由。

双方主管部门应依据本款互相通报各自确认或批准的决定。

(二) 管辖合作摄制影片制作的合同应明确, 一个合作制片者只可将协议第三条所指利益转让或处置给该合作制片者所在国的法人或实体。

(三) 双方主管部门同意, 参与协议辖下合作摄制影片制作的每个国家的工作条件大体上应具有可比性。如果外景拍摄需在非协议辖下合作制片者国家进行, 工作条件应大体上不差于合作制片者国家。

(四) 合作制片者不因共同管理、共同拥有或共同控制而产生其他关联。

(五) 合作摄制影片的制作、加工直至第一个发行拷贝的生产均应在日本和中国进行, 如有第三国合作制片者, 也可在该国合作制片者境内进行。合作摄制影片的配音可在日本或中国进行, 如有第三国合作制片者, 也可在该国合作制片者境内进行。制作工作的大部分通常在资金投入大的合作制片者所在国进行, 但双方主管部门可联合确认或批准其他安排。双方主管部门还可联合确认或批准影片到参与合作的制片者所在国之外的国家进行外景拍摄。

(六) 合作制片者协商确定各自在表演、技术、工艺(统称“创作”)方面和资金方面的投入比例, 前提是各合作制片者在合作摄制影片的表演、技术和工艺方面的投入须与其资金投入比例相一致。当评估各合作制片者的资金投入时, 双方主管部门可联合确认或批准“非现金”投入(包括但不限于提供摄影棚)作为资金投入的一部分。

(七) 每个合作制片者在资金和创作方面的投入应不低于合作摄制影片资金和创作总投入的 20%，且不低于总投入的 80%。双方主管部门可约定不同的比例限制，但新的下限和上限分别为 10% 和 90%。经双方确认或批准同意参与合作摄制影片的第三国合作制片者，其资金投入须不低于总额的 10%，且不低于 20%。

(八) 除非双方主管部门另行确认或批准，一部合作摄制影片至少有 90% 的镜头是专门为该片拍摄。

(九) 合作制片者之间的合同须：

1. 规定应为所有合作制片者制作足够数量的最终保护拷贝和用于拷贝印制的复制素材。每个合作制片者都应拥有一套最终保护拷贝和复制素材，并有权进行必要复制。而且，每个合作制片者都有权根据合作制片者之间约定的条件使用原始拍摄素材，此类条件须至少包含一个条款规定合作制片者各方为影片有形要素的持有者，并保证所有素材受版权保护，所有开发利用须经双方合作制片者一致同意。

原始拍摄素材须以合作制片者联合名义、在双方同意的洗印厂注册，且各合作制片者都有权使用。

2. 规定各合作制片者对影片成本所承担的经济责任：

(1) 双方主管部门拒绝临时确认或批准的合作摄制影片，在筹备阶段产生的开支；

(2) 虽经临时确认或批准、但没有遵守该确认或批准条件的影片，在制作阶段产生的开支；

(3) 虽经确认或批准、但在合作制片者所在国禁止公映的合作摄制影片，在制作阶段产生的开支。

3. 明确合作制片者之间因影片开发利用产生的收益分配，包括海外市场的收益；收益分摊原则上应与各合作制片者的总投入比例一致，并须经双方主管部门确认或批准。此类分摊可以是收益的分摊，也可以是市场的分摊，或者是两者的结合。

4. 明确各合作制片者对影片投入的到位日期。

5. 包含明确合作方对合作摄制影片共同享有版权，且每个合作制片者应在片头字幕中相应获得制片人署名的条款。

(十) 每部合作摄制影片或以独幅字幕标明影片由“日本与中国合作摄制”或“中国与日本合作摄制”；或在相关字幕中体现由日本、中国和第三国合作制片者所在地区参与制作、并体现双方主管部门的标志。

(十一) 双方主管部门须互相通报与其他国家签订的新协议，以提高本协议的有效性。

（参考）

この条約は、中国との間で、映画製作における交流及び協力を一層拡大・強化するための枠組みについて定めるものである。